

Einladung zur Tagung

# KARAWANKEN UND ALPENKONVENTION - CHANCEN REGIONALER ENTWICKLUNG

Vabilo na konferenco

## KARAVANKE IN ALPSKA KONVENCIJA - PRILOŽNOSTI REGIONALNEGA RAZVOJA

**Demographischer Wandel,  
nachhaltiger Tourismus  
und grünes Wirtschaften**

25 Jahre Alpenkonvention –  
Österreichischer Vorsitz

mit Simultanübersetzung:  
Deutsch-Slowenisch,  
Slowenisch-Deutsch



**Demografske spremembe,  
trajnostni turizem  
in zeleno gospodarjenje**

25 let Alpske konvencije  
predsedovanje Avstrije

s simultanim tolmačenjem  
iz nemščine v slovenščino in  
iz slovenščine v nemščino

**FREITAG | PETEK | 21. OKTOBER 2016 | 09:30 - 19:30 | BILDUNGSHAUS TAINACH | DOM PROSVETE V TINJAH**

Propsteiweg | Proštijška pot 1 | 9121 Tainach | Tinje | T: 0043 (0)4239 2642 | E: office@sodalitas.at | www.sodalitas.at

Veranstalter:  
priređiteljci:



LAND  KÄRNTEN



REPUBLIKA SLOVENIJA  
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ  
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO





LAND  KÄRNTEN

EURAC  
research



Sodalitas  
Tainach | Tinje



MINISTERIUM  
FÜR  
LEBENSWEIT  
ÖSTERREICH



BÜNDNIS  
ALPENKONVENTION  
KÄRNTEN



REPUBLIKA SLOVENIJA  
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ  
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO



**Freitag | petek | 21. OKTOBER 2016 | 09:30 - 19:30** (9:00 Registrierung | registracija)

9:30 Ansprachen, Tagung - offen für alle | Nagovori, zasedanje - odprto za vse | 17:30 Film  
18:00 Runder Tisch | Okrogla miza | 19:30 Buffet | Pogostitev

## Veranstalter | Prireditelji:

Alpenkonvention/Alpska konvencija, EURAC, Land Kärnten/dežela Koroška, Kath. Bildungshaus Sodalitas/Dom prosvete SODALITAS v Tinjah, Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft BMLFUW, Služba Vlade RS za razvoj in evropsko kohezijsko politiko, Bündnis Alpenkonvention Kärnten

## Anlass und Ziel

Die Karawanken als Grenze zwischen Österreich und Slowenien trennen ein historisch gewachsenes Gebiet, bieten aber auch sehr viele Gemeinsamkeiten, wie z.B den Naturraum dieses Gebirgsstockes, einen eng verflochtenen Kultur- und Sprachraum oder auch in jüngerer Zeit die Mitgliedschaft beider Staaten in der EU. Außerdem sind beide Länder auch der Alpenkonvention, einem internationalen Abkommen zwischen allen 8 Alpenstaaten zum Schutz und zur nachhaltigen Entwicklung des gesamten Alpenbogens, beigetreten.

Turnusgemäß übernimmt Österreich ab dem 13. Oktober 2016 den Vorsitz der Alpenkonvention für die nächsten 2 Jahre.

Dieser Vertrag, dessen Unterzeichnung heuer sein 25 jähriges Jubiläum feiert, bildet die Grundlage für eine gemeinsame länderübergreifende kooperative Gesamtentwicklung, zum einen unter Beachtung der besonderen ökologischen Sensibilität, der kulturellen Vielfalt, des Reichtums an natürlichen Ressourcen, zum anderen aber auch unter Berücksichtigung des Alpenraums z.B. als Verkehrsknotenpunkt im Herzen Europas oder als Tourismusdestination mit etwa 120 Millionen Gästen pro Jahr.

Was für die Alpen im Großen gilt, gilt auch für die Karawanken im Kleinen. Gleichzeitig muss man sich im gesamten Alpenbogen und so auch in den Karawanken immer neuen Herausforderungen stellen.

Das Bildungshaus Sodalitas in Tainach/Tinje organisiert gemeinsam mit der Alpenkonvention, dem Land Kärnten, der Europäischen Akademie in Bozen,

dem Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt- und Wasserwirtschaft und dem Ministerium für Umwelt und Raumplanung in Ljubljana sowie mit Unterstützung des Bündnis Alpenkonvention Kärnten am Freitag, **den 21. Oktober 2016** einen ganztägigen Informationsaustausch unter dem Titel **„Karawanken und Alpenkonvention – Chancen regionaler Entwicklung“** zu den Schwerpunktthemen **„demografischer Wandel“, „nachhaltiger Tourismus“ und „grünes Wirtschaften“**.

Mit Experten aus Österreich und Slowenien, Vertretern der Alpenkonvention, Lokalpolitikern beiderseits der Karawanken und regionalen Projektträgern soll aufgezeigt werden, wie auf beiden Seiten der Grenze den gesellschaftlichen, ökonomischen und ökologischen Herausforderungen des Karawankengebiets durch grenzüberschreitende Kooperation unter dem gemeinsamen Dach der Alpenkonvention wirksam begegnet werden kann.

Die Konferenz wird mit einem Runden Tisch zum Thema **„Brücken bauen zwischen Karawanken und Adria – Mehrsprachigkeit und kulturelle Vielfalt als Motor für Wirtschaft und Gesellschaft unserer Region“** abgeschlossen.

## Povod in cilj

Karavanke kot meja med Avstrijo in Slovenijo ločujejo območje, ki je konstantno raslo in se razvijalo skozi zgodovino. Ponujajo številne skupne točke, kot, npr., naravni prostor tega gorstva, tesno prepreden kulturni in jezikovni prostor ter v zadnjem času tudi članstvo obeh državah v EU. Obe državi sta podpisnici Alpske konvencije, mednarodnega sporazuma osmih alpskih držav o varstvu in trajnostnem razvoju celotnega alpskega loka.

Kot predvidevajo določila Alpske konvencije bo 13. oktobra 2016 Avstrija prevzela predsedovanje za obdobje naslednjih dveh let.

Alpska konvencija letos praznuje 25-letnico podpisa, je osnova za skupni razvoj celotnega območja, pri tem se še posebej upošteva ekološka občutljivost, kulturna raznolikost ter bogastvo naravnih virov. Alpsko območje je tudi pomembno prometno vozlišče v središču Evrope in turistična destinacija s okoli 120 milijoni gostov na leto.

Kar velja za Alpe kot celoto, velja tudi za Karavanke kot del tega. Poleg tega se moramo tako na celotnem območju Alp kot tudi v Karavankah soočiti z vedno novimi izzivi.

Katoliški dom prosvete Sodalitas v Tinjah skupaj z Alpsko konvencijo, deželo Koroško, Evropsko akademijo v Bolzanu, Zveznim ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo, okolje in upravljanje voda na Dunaju, Ministrstvom za okolje in prostor v Ljubljani ter Zvezo alpske konvencije Koroška organizira

v petek, **21. oktobra 2016**, celodnevno konferenco pod naslovom **„Karavanke in Alpska konvencija – priložnosti regionalnega razvoja“** za izmenjavo informacij o **prednostnih temah demografskih sprememb, trajnostnega turizma in zelenega gospodarstva**.

S strokovnjaki iz Avstrije in Slovenije, predstavniki Alpske konvencije, predstavniki lokalnega političnega življenja iz obeh strani Karavank in regionalni nosilci projektov želimo pokazati, kako se lahko učinkovito soočamo z družbenimi, ekološkimi in gospodarskimi izzivi območja Karavank s pomočjo čezmejnega sodelovanja pod okriljem Alpske konvencije.

Konferenco bomo zaključili z okroglo mizo na temo **„Graditi mostove med Karavankami in Jadranom – večjezičnost in kulturna raznolikost kot gonilna sila za gospodarstvo in družbo naše regije“**.

## I. Begrüßung I. Pozdrav

9:30



### MARTIN PANDEL

Bildungsreferent, Bildungshaus Sodalitas in Tainach/Tinje  
referent za izobraževanje, Katoliški dom prosvete Sodalitas v Tinjah



### DR. PETER KAISER

Landeshauptmann von Kärnten  
koroški deželni glavar



### ALENKA SMERKOLJ

Ministerin, Republik Slowenien, zuständig für Entwicklung,  
strategische Projekte und Kohäsion  
ministrica za področje razvoja, strateške projekte in kohezijo RS



### MAG. A SIGRID BERKA

Botschafterin der Republik Österreich in Slowenien  
veleposlanica Republike Avstrije v Sloveniji



### MILAN PREDAN

Generalkonsul der Republik Slowenien in Österreich  
generalni konzul Republike Slovenije v Avstriji



### MAG. MARKUS REITERER

Generalsekretär der Alpenkonvention, Innsbruck-Bozen  
generalni sekretar Alpske konvencije

Foto: Jan Stejskal

## **II. Einführung: die Rolle der Alpenkonvention für die Entwicklung der Regionen**

### **II. Uvod: Vloga Alpske konvencije za razvoj regij**

**11:00-11.15  
Pause | pavza**



### **Alpenkonvention - ihre Umsetzung in Österreich Alpska konvencija - njeno izvajanje v Avstriji**

**MR. MAG. DR. EWALD GALLE**

stellvertretender Abteilungsleiter im Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft BMLFUW, Vorsitzender des Österreichischen Nationalen Komitees zur Alpenkonvention

predstojnik Avstrijskega nacionalnega komiteja AK, Zvezno ministrstvo za kmetijstvo in gozdarstvo, okolje in upravljanje voda, Dunaj



### **Makroregionale EU-Strategie für den Alpenraum Makroregionalna strategija EU za alpsko regijo**

**DI. HELMUT SERRO**

Amt der Kärntner Landesregierung, Nachhaltigkeit, Strategische Umweltprüfung  
Urad koroške deželne vlade



### **Rolle der Alpenkonvention bei Raumentwicklung im grenzüberschreitenden Raum aus der Sicht Sloweniens Slovenski pogledi na vlogo Alpske konvencije za prostorski razvoj v čezmejnem prostoru**

**BARBARA RADOVAN**

Generaldirektorin für Raumplanung, Bauten und Wohnungen vom Slow. Ministerium für Umwelt und Raumplanung

gen. direktorica za prostor, graditev in stanovanja, Ministrstvo za okolje in prostor RS



Moderation | Moderacija:

**UNIV.- PROF. i. R. DR. GERHARD HAFNER**

**III. Die Zukunft  
der Region -  
Herausforderungen  
und Perspektiven  
- ist die Alpenkonvention  
hilfreich bei der Bewälti-  
gung der Zukunftsfragen?**

**III. Prihodnost regije -  
Izzivi in perspektive  
Ali nam je Alpska  
konvencija v pomoč pri  
obvladovanju vprašanj  
za našo prihodnost?**



**a) DEMOGRAFISCHER WANDEL | DEMOGRAFSKE SPREMEMBE**  
**Wie sind wir auf die demografischen Herausforderungen vorbereitet -  
Erfahrungen der Gorenjska und die Möglichkeiten einer Zusammenarbeit  
Kako smo pripravljeni na demografske izzive - izkušnje Gorenjske in  
priložnosti za sodelovanje**

**MAG. STEVO ŠČAVNIČAR**

Entwicklungsagentur-Oberkrain/Gornja Gorenjska  
Razvojna agencija Zgornje Gorenjske - RAGOR



**Demographischer Wandel und ländliche Entwicklung  
Demografske spremembe in podeželski razvoj**

**DI. PETER PLAIMER**

Leader- und Regionalmanagement Unterkärnten  
Vodja nacionalnega menedžmenta Spodnje Koroške



**b) GRÜNE WIRTSCHAFT | ZELENO GOSPODARSTVO**  
**Möglichkeiten für grünes Wirtschaften in der Bergregion an der Grenze  
Priložnosti za zeleno gospodarstvo v obmejnem gorskem območju**

**URŠKA KUŠAR**

Direktion der Republik Sloweniens für Wasserwirtschaft  
Direkcija Republike Slovenije za vode



**Grüne Alpen in der Praxis  
Zelene Alpe v praksi**

**MAG.<sup>a</sup> TAJA FERJANČIČ-LAKOTA**

Ständiges Sekretariat der Alpenkonvention Innsbruck-Bozen  
Stalni sekretariat Alpske konvencije



### c) MOBILITÄT | MOBILNOST

**Mobilität neu organisieren und effektiver gestalten**  
**Nova organizacija in bolj učinkovita zasnova mobilnosti**

**DI. ROBERT UNGLAUB**

Bündnis Alpenkonvention Kärnten, Sittersdorf/Žitara vas / Ing.-Büro ARCHI NOAH, Umweltplanung  
Zveza Alpske konvencije Koroška



### d) NACHHALTIGER TOURISMUS | TRAJNOSTNI TURIZEM

**Von nachhaltigen Tourismusinitiativen zu nachhaltigen Tourismusdestinationen - vor uns liegen die Mühen der Ebenen** (Bert Brecht)

**Od trajnostnih turističnih pobud do trajnostnih turističnih destinacij - pred nami je še mnogo truda in dela**

**DI WINFRIED STEINER**

Amt der Kärntner Landesregierung, Abteilung 7 – Wirtschaft, Tourismus, Infrastruktur und Mobilität  
Urad koroške deželne vlade, oddelek 7 – gospodarstvo, turizem, infrastruktura, mobilnost



### e) UMWELT/NATÜRLICHES ERBE | OKOLJE, NARAVNA DEDIŠČINA

**Natureerbe Karawanken - Exemplarische Konflikte am Weg zur nachhaltigen Entwicklung**  
**Sonaravne Karavanke - primeri konfliktov na poti do trajnostnega razvoja**

**DR. MICHAEL JUNGMEIER**

E.C.O. Institut für Ökologie; Alpen-Adria-Universität, Klagenfurt  
E.C.O. Inštitut za ekologijo, Alpsko-Jadranska-univerza v Celovcu



**anschließend Diskussion | Sledi diskusija**

Moderation | Moderacija:

**MR MAG. DR. EWALD GALLE, BMLFUW**

13:00  
Mittagessen  
kosilo

**IV. Umsetzungsbeispiele  
aus den Karawanken  
Projekte beidseits der  
Grenze zu „demographi-  
scher Wandel“, „nachhal-  
tiger Tourismus“ und  
„grünes Wirtschaften“**

**IV. Udejanjeni primeri  
Karavanške regije  
Projekti na obeh straneh  
meje na teme:  
demografske spremembe,  
trajnostni turizem in  
zeleno gospodarstvo**

14:00



**EINLEITUNG | DEMOGRAFSKE SPREMEMBE**

**Die Gemeinden - ein Schlüssel zur Implementierung der Alpenkonvention  
Občine - ključ do izvajanja Alpske konvencije**

**MR. MAG. DR. EWALD GALLE**

stellvertretender Abteilungsleiter im BMLFUW, Vorsitzender des Österreichischen Nationalen Komitees zur Alpenkonvention  
predstojnik Avstr. nac. komiteja AK, Zvezno ministrstvo za kmetijstvo in gozdarstvo, okolje in vodarstvo na Dunaju.



**Bergsteigerdorf Zell-Sele  
Gorska vas Sele na avstrijskem Koroškem**

**HERIBERT KULMESCH**, Bürgermeister | župan



**Förderung von Betriebsgründungen durch Ortansässige in  
Bad Eisenkappel/Železna Kapla  
Pospesevanje nastanitvev podjetij z domačini v Železni Kapli  
na avstrijskem Koroškem**

**FRANZ JOSEF SMRTNIK**, Bürgermeister | župan



**Tolmin - Alpenstadt des Jahres 2016  
Tolmin - Alpsko mesto leta 2016**

**UROŠ BREŽAN**, Bürgermeister | župan



**Gemeinde Jezersko als Standort für nachhaltigen Tourismus  
Občina Jezersko kot destinacija trajnostnega turizma**

**JURIJ REBOLJ**, Bürgermeister | župan





**Praxisbeispiel der Gemeinde Slovenj Gradec**  
**Dobre prakse občine Slovenj Gradec**

ANDREJ ČAS, Bürgermeister | župan



**UNESCO Global Geopark Karawanken / Zukunft Europa - die einzige interkommunale Kooperation zwischen Slowenien und Österreich“**  
**„UNESCO Globalni Geopark Karavanke / Prihodnost Evropa - edina medobcinska kooperacija med Slovenijo in Avstrijo**

MAG. GERALD HARTMANN, Geschäftsführer | poslovodja

**V. Podiumsdiskussion mit  
BürgermeisterInnen:**

**V. Podijska diskusija  
z župani/županjami:**

**Wie können Gemeinden eine zukunftsfähige und nachhaltige  
Entwicklung fördern?**

**Was sind die Erfolgsrezepte?**

**Wo liegen die Schwierigkeiten?**

**Kako občine lahko pospešujejo razvoje, ki imajo prihodnost in so trajnostne?**

**Kakšni so recepti za take uspešnice?**

**Kje so težave?**



Moderation | Moderacija:

MAG. ERNST SANDRIESSER

MAG.<sup>a</sup> TAJA FERJANČIČ-LAKOTA



**17:30** Filmpräsentation: „**Menschen, Bücher und Berge, die Suche nach Alpiner Literatur**“  
Film: „**Ljudje, knjige in gore, po sledih alpske literature**“

**18:00** Runder Tisch: „**Brücken bauen zwischen Karawanken und Adria**“  
Mehrsprachigkeit und kulturelle Vielfalt als Motor für Wirtschaft und Gesellschaft unserer Region  
Detailprogramm im Bildungshaus Sodalitas anfordern!

Okrogla miza: **Graditi mostove med Karavankami in Jadranom - Večjezičnost in kulturna raznolikost kot gonilna sila za gospodarstvo in družbo v naših regijah**

Podrobnejši razpis dobite v Domu prosvete v Tinjah!

Musikalische Umrahmung: **Familie Oraže aus Zell**  
Pevska popestritev: **družina Oraže iz Sel**

**19:30** **Buffet**  
**Pogostitev**

**Alle herzlichst eingeladen! | Vsi prisrčno vabljeni!**

---

**INFO-Stand**  
**STOJNICA**  
**08:30 - 10:30**

mit Informationsmaterial zum **Kooperationsprogramm Interreg V-A Slowenien-Österreich**  
z informativnim materialom za **program sodelovanja INTERREG V-A Slovenija-Avstrija**

Kontaktperson | kontaktna oseba: **DIMITRIJ PUR, [dimitrij.pur@gov.si](mailto:dimitrij.pur@gov.si)**  
Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropsko kohezijsko politiko (SVRK)  
Urad za evropsko teritorialno sodelovanje in finančne mehanizme  
Sektor za upravljanje čezmejnih programov

## **Projektteam Ekipa projekta**

### **BLANKA BARTOL**

Kontaktperson für die Alpenkonvention, Slowenisches Ministerium für Umwelt und Raumplanung

SI kontaktna točka za Alpsko konvencijo, Ministrstvo za okolje in prostor

### **MMAG. DR. NICOLE EHLOTZKY**

Abteilung Europarecht / Abteilung Allgemeines Völkerrecht  
Bundesministerium für Europa, Integration und Äußeres  
Oddelek Evropsko pravo in Splošno mednarodno pravo,  
Avstrijsko zunanje ministrstvo

### **MAG. TAJA FERJANČIČ LAKOTA**

Ständiges Sekretariat der Alpenkonvention Innsbruck-Bozen-Ljubljana  
Stalni sekretariat Alpske konvencije Innsbruck-Bozen-Ljubljana

### **MINISTERIALRAT DR. EWALD GALLE**

Vorsitzender des Österreichischen Nationalen Komitees für die Alpenkonvention vom Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft  
predsednik Avstrijskega nacionalnega komiteja za Alpsko konvencijo

### **UNIV.-PROF. i. R. DR. GERHARD HAFNER**

Universität Wien  
Univerza Dunaj

### **MAG. GERALD HARTMANN**

Geschäftsführung Geopark Karawanken  
poslovodja Geopark Karavanke

### **KATJA MANFREDA**

Ständiges Sekretariat der Alpenkonvention Innsbruck-Bozen-Ljubljana  
Stalni sekretariat Alpske konvencije Innsbruck-Bozen-Ljubljana

### **MARTIN PANDEL**

Bildungsreferent im Bildungshaus SODALITAS in Tainach/Tinje  
referent za izobraževanje v Domu prosvete v Tinjah

### **DI PETER PLAIMER**

Geschäftsführer des Vereins Regionalentwicklung Südkärnten  
poslovodja Društva za regionalni razvoj Južne Koroške

### **DR. GÜNTHER RAUTZ**

Koordinator des Instituts für Minderheitenrecht an der Europäischen Akademie EURAC in Bozen  
koordinator Inštituta za manjšinsko pravo, EURAC

### **MAG. MARKUS REITERER**

Generalsekretär der Alpenkonvention  
generalni sekretar Alpske konvencije

### **MAG. ERNST SANDRIESSER**

Umweltbeauftragter der Diözese Gurk-Klagenfurt,  
Bildungsplattform Kath. Aktion-Kath. Bildungswerk  
pooblaščenec krške škofije za okolje / Katoliška prosveta

### **MAG. ARMIN SCHABUS**

Amt der Kärntner Landesregierung,  
Europäische und internationale Angelegenheiten  
Urad koroške deželne vlade,  
za evropske in mednarodne zadeve

### **DI ROBERT UNGLAUB**

Bündnis Alpenkonvention Kärnten, Sittersdorf/Žitara vas,  
Ing.-Büro ARCHI NOAH  
Zveza Alpske konvencije Koroška



## INFOS UND ANMELDUNGEN AN: INFORMACIJE IN PRIJAVE NA:

### KATJA MANFREDA

Ständiges Sekretariat der Alpenkonvention | Stalni sekretariat Alpske konvencije

Tel. + 43.512.588.589 - 22

[katja.manfreda@alpcconv.org](mailto:katja.manfreda@alpcconv.org)

### MARTIN PANDEL

Katholisches Bildungshaus | Katoliški dom prosvete SODALITAS

Tel.: 0043(0)4239-2642, 0043(0)676-87 72 72 12

[office@sodalitas.at](mailto:office@sodalitas.at), [pandel@sodalitas.at](mailto:pandel@sodalitas.at)

### Kosten | Stroški:

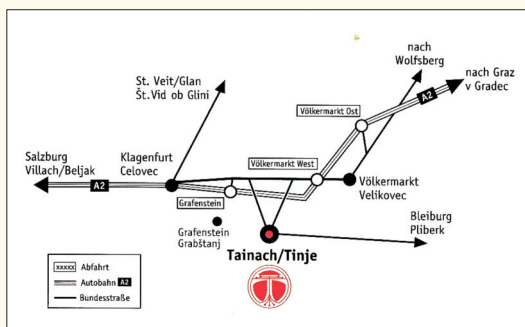
Kein Tagungsbeitrag | brez prispevka

Mittagessen | kosilo: € 12,-

Übernachtung im Bildungshaus ist möglich | prenočitev je možna

## Verkehrsspinne

Kako najdete Katoliški dom prosvete Dom v Tinjah



**Dolmetscher | tolmača:** Mag. Tomaž Dietinger, Klaudija Pravdič

**Dolmetschtechnik | tehnična naprava za tolmačenje**



**Mit Unterstützung von | s podporo:**

Land Kärnten | Dežela Koroške

Alpenkonvention | Alpska konvencija – Innsbruck/Bozen

Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft BMLFUW

Bundesministerium für Europa, Integration und Äußeres | Zunanje ministrstvo Avstrije BMEIA

Služba Vlade RS za razvoj in evropsko kohezijsko politiko / Ministrstvo za okolje in prostor v Ljubljani

Bündnis Alpenkonvention Kärnten, Sittersdorf/Žitara vas

Bildungsplattform Katholische Aktion, Kath. Bildungswerk

**Druck | Tisk:** Mohorjeva/Hermagoras